

日本的作家與作品(上)

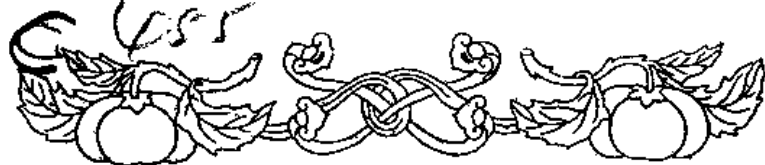
陳鵬仁 譯



黎明文化事業公司

681417

T 313.06
685

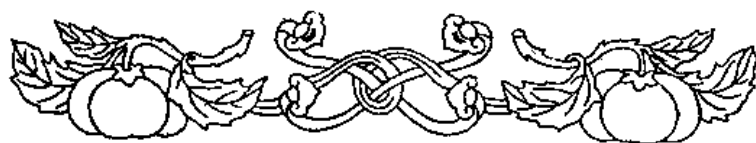


黎明文庫³⁴

日本的作家與作品(上)

陳鵬仁 譯

黎明文化事業公司





註冊商標

817 (72-1.7)

日 本 的 作 家 與 作 品 (上冊)

翻譯者：陳 鵬 仁
出版者：黎明文化事業股份有限公司
地 址：臺北市信義路二段二一三號十一樓・電話/3952508
行政院新聞局出版事業登記臺業字第一八五號
總發行所：臺北市長安東路一段五十六號・電話/5812741
門市部：臺北市信義路二段二一三號綜合書城・電話/3952501
臺北市重慶南路一段四十九號・電話/3116829
臺北市長安東路一段五十六號・電話/5816794
臺北市林森南路一〇七號文化大樓・電話/3514221
高雄市五福四路九十五號・電話/5210416
郵政劃撥：帳 戶 1 8 0 6 1 號
印刷者：海 王 印 刷 廠 有 限 公 司
地 址：臺 北 縣 中 和 市 民 有 街 三 十 五 號
初 版：中 華 民 國 七 十 二 年 十 二 月
定 價：新 台 幣 玖 拾 元

■如有缺頁及倒裝，請寄回換書■

版權所有・翻印必究

譯者的話

這一年多，我利用公餘時間，陸續介紹日本的作家和作品，並發表於「青年戰士報」、「中華日報」、「臺灣日報」、「臺灣時報」、「新生報」和「聯合報」，似受到了國內文藝界的歡迎。

我是文學的門外漢，但對於文學評論却蠻有興趣。在本書，我介紹了二十位近代日本的作家；他（她）們的著作仍然為今日日本人所最欣賞。日本的初中、高中，甚至於大專院校日文教科書，許多是採自他們的作品。

我用於翻譯的是柏楊社和偕成社所出版，年輕人文學名作選的「解說」。而寫這些「解說」的，都是今日日本馳名的大學教授和文藝評論家。由於他們以年輕人為對象寫「解說」，所以我覺得它非常適合於外國人的閱讀。

在上述三十位作家當中，除井伏鱒二、井上靖、田宮虎彥和石森延男外，都已不在人間了。今年三月二十八日，我特地去拜訪井伏鱒二先生，跟他閒聊了一個多小時，並承蒙井伏伉儷招待

1949/14

午餐，其盛情實在令我難忘。

作家在日本社會地位之崇高，是人人皆知的事實。日本政府決定自明年秋季開始，以夏目漱石來發行一千元紙幣可以爲證。無需說，這是有史以來，第一個作家在日本紙幣上「上榜」。

本書的問世，除上述各報的副刊編輯胡秀、蔡文甫、陳篤弘、吳春貴諸位先生外，黎明文化事業公司的田源先生和編譯部李牧、施良貴先生出力最多；小女慧美幫我搜集附錄二的資料，內人莉莉對我譯作的鼓勵，特爲一併誌謝。

陳鵬仁

一九八三、四、廿一 於東京



陳鵬仁

原名鼎正，臺灣省臺南縣人，民國十九年生。
日本明治大學政治學碩士，美國西東大學文學碩士，日本東京入學、美國哥倫比亞大學研究。
現任亞東關係協會東京辦事處僑務組組長。
著譯有「孫中山先生與日本人」、「宮崎滔天論孫中山與黃興」、「宮崎滔天與中國革命」、「論中國革命與先烈」等書三十三種。

HWT 4/10

日本的作家與作品上冊 目錄

一	譯者的話……………	陳 麟 仁
一	夏目漱石及其作品……………	三好行雄
九	森鷗外及其作品……………	塩田夏平
三	芥川龍之介及其作品……………	長野善一
四	志賀直哉及其作品……………	高田瑞穗
五	菊池寛及其作品……………	小松伸六
七	武者小路實篤及其作品……………	中川孝
八	小泉八雲及其作品……………	平井星一
九	山本有三及其作品……………	越智治雄
一三	佐藤春夫及其作品……………	吉田精一
一三	國木田獨步及其作品……………	山室靜
一五	下村湖人及其作品……………	永杉善輔
一五	川端康成及其作品……………	中村兵一郎

一五	林芙美子及其作品……………板垣直子
一七	吉川英治及其作品……………尾崎秀樹
一八	井伏鱒二及其作品……………吉田精一
二〇	井上靖及其作品……………高田瑞穂
二三	田宮虎彥及其作品……………吉田精一
二四	堀辰雄及其作品……………山室靜
二五	大佛次郎及其作品……………小松伸六
二六	石森延男及其作品……………村松定孝
二六	附錄一 戰前中國人所翻譯在大陸出版日本作家作品目錄
二九	附錄二 戰後中國人所翻譯在臺灣出版日本作家作品目錄

• 夏目漱石及其作品 •

夏目漱石及其作品

夏目漱石

1867-1916



夏目漱石於一八六七年一月五日，出生於當時還叫做江戶的東京牛込馬場下橫町（現今的新宿區喜久井町）。翌年亦即一八六八年，江戶（德川）幕府垮台，年號改為明治，出現新的日本。從所謂的明治維新，迄今已歷一百年的時光，而於一九一六年，以虛歲五十去世的漱石，算是生活於其前半。這等於說，夏目的一生，與近代日本的苦難共存。因此，對於日本建設近代社會的種種，他都經常很關心。

漱石的本名叫做金之助。父親夏目直克，母親名千枝，漱石是其五男三女的末子。父親是町的官吏，所以家境還算不錯，惟兄姊多，因此好像未能受到特別疼愛。他一生下就被寄養，三歲成為鹽原昌之助的養子。（不過五年左右以後，因為繼父母家的事由，又回到夏目家。）

據說，他被寄養的家是貧窮的古道具店，嬰孩的漱石，每天晚上被放在小竹簍，跟舊道具類，排在馬路的夜市。有一晚，他的姊姊偶然走過這裏，看見他，覺得可憐，而把他帶回家。這是漱石自己在其隨筆「玻璃門之中」所寫的故事。漱石的這種回憶，使他成為對旁人的愛情非常敏感的人，同時也成為日後的漱石文學之著重刻畫人的各種恩愛的遠因。

大部份的小說家，大多從很年輕的時候就開始寫作，可是，漱石却到快四十歲時纔挑起撰寫小說的筆桿。這也是漱石文學上的一個特色，而其作品之所以含蘊成熟而豐富的人生觀，理由在此。

一八九三年，他畢業於東京帝國大學（今日的東京大學——譯者）的英文系。他雖然很早就讀

漢詩，受學生時代所認識正岡子規的影響而也作俳句（詳註一），但他却選擇了研究英國文學爲他的終身職業，從沒想過要做個小說家。

大學畢業後，他曾任東京高等師範學校和第五高等學校的講師，並於一九〇〇年被派往英國研究英語。一八九四年到九五年，他曾任四國松山中學的教員，而將此時的經驗寫成的小說就是「少爺」（一九〇六年）。

一九〇三年，留英三年後回到日本，遂出任第一高等學校教授，並兼任東京大學的講師，講授英國文學。他在東大所準備的講義「文學論」和「文學評論」，是此道的極好研究，曾受到各方面很高的評價。

如此這般，英國文學家漱石的名字遂逐漸爲人們所熟知，可是他本身却從大學畢業以後不久，便覺得日本人研究英國文學的不安和空虛。迨到英國留學，親身感覺產生英國文學的基礎，同時更覺空虛和不安，從而討厭教師生活。

夏目漱石的作品所表現，他是個很富於正義感的人，所以對於他人的不法和不正，非常不能諒解，因而常常動肝火。他的家庭，問題也多，加上作爲英國文學家的根本煩惱增加他的痛苦，因此曾患重神經衰弱。

漱石正在心情這樣悶鬱的時候，受高浜虛子（詳註二）慫恿所寫的，就是「我是貓」（一九〇五——〇六年）這部小說。它談笑中批評包括他自己之現實的醜惡和矛盾，作者的意圖是想拂

拭這種受不了的心情（情緒）。鋒利的諷刺和機智、幽默、獨特的文體，在在受到廣大讀者的歡迎，由此，漱石奠定了他作為小說家的基礎。

漱石繼而發表「草枕」和「少爺」（一九〇六年），並於一九〇七年辭去教職，進朝日新聞社，決心專走小說家這條路。「虞美人草」（一九〇七年）、「三四郎」、「從此以後」（一九〇九年）、「春分以前」（一九一二年）、「心」（一九一四年）、「明暗」（一九一六年）等等，日後的長篇小說，都在「朝日新聞」連載。

漱石的小說，篇篇都具有文學的精采。它們不但情節和結構好，而且窺探人生的機微，更描繪人性的秘密。「草枕」等初期的作品，有從高處來看現實，以漫遊藝術世界的心境，但進朝日新聞社以後的作品，便更從正面來討論現實和人生。與此同時，其作品不祇描寫個人的經驗和人生，而且擁有很深的思想，這是漱石文學的另外一個特色，而如前面所說，他的作品也批評當時的時代和社會。

夏目終生的主題是，摒棄西方外表的模倣，努力於確立真正的個人主義，和如何克服附帶於個人主義之醜惡一面的利己主義；迨至其晚年，他似以捨去「我」（私），俾達到更高境地為目標。

要之，把很有個性的人刻畫得有聲有色，而且對於時代和人生涵蓋誠實之思索的漱石文學，可以說是近代日本文學所產生的最偉大文學。

「三四郎」是夏目進朝日新聞社以後的第二篇作品，從一九〇八年九月一日到十二月二十九日，分成一百十七回，在「朝日新聞」連載。我認為，這是漱石的小說脫離閒遊的境地，轉而認真探求人生的開端。

它很成功地刻畫了一個純真和純情的青年與許多經驗而成長的過程。在這裏漱石所要強調的是，青春固然美好，但當事者如果太自我中心的話，反而會有互相傷害的一面。而這，更為以後漱石文學一貫的大主題。（譯註三）

（譯註一）俳句是由五、七、五，一共十七個字組成的日本短詩，亦稱俳諧或發句。又，正岡子規（一八六七——一九〇二），原名常規，現今愛媛縣人，東京大學肄業，俳人、歌人、寫生文家，著有「寒山落木」、「子規全集」等。

（譯註二）高浜虛子（一八七四——一九五九），原名清，俳人、小說家、愛媛縣人，曾為藝術院會員，並得文化勳章。著有「雞頭」、「俳諧師」、「兩個柿子」、「虹」、「俳句五十年」、「虛子傳話」等許多書，為俳界的重要人物。

（譯註三）本文作者三好行雄，現任東京大學教授；本文譯自夏目漱石著「三四郎」一書的「解說」。

（原載一九八二年二月十八日「聯合報」）。

夏目漱石年譜

一八六七年 一月五日，降世於牛込馬場下（今日的東京都新宿區牛込喜久井町），爲里正夏目小兵衛直克與後妻千枝的五男，本名金之助。生後沒多久，就被寄養於四谷的舊道具店。

一八六八年 一歲。爲新宿二丁目的名君塩原昌之助的養子，改姓塩原。

一八七四年 七歲。入淺草壽町戶田小學。

一八七六年 九歲。夏天，由過繼的家回到老家，轉學到市谷小學。

一八七九年 十二歲。進神田一橋尋常中學（日後的東京府立第一中學，今日的日比谷高校）。

一八八一年 十四歲。母親千枝去世。從第一中學轉到三島中洲執教中的二松學舍學漢學。

一八八三年 十六歲。由二松學舍轉入成立學舍，爲進大學預科，學習英文。

一八八四年 十七歲。九月，進大學預科（日後的第一高等學校）。租屋自炊。

一八八六年 十九歲。與中村是公（校友）擔任本所（地名）江東義塾的教員，在學校宿舍獨自生活。當時月薪爲五元。

一八八八年 二十一歲。恢復夏目姓氏。

一八八九年 二十二歲。與正岡子規成爲好朋友。九月，撰寫旅行漢詩文集「本屑錄」，並寄給正岡。

一八九〇年 二十三歲。七月，畢業一高；九月，進帝國大學（現在的東京大學）英國文學系。爲文部省公費生。

一八九一年 二十四歲。七月，成爲特待生。受遜克遜教授之托，把「方丈記」譯成英文。

一八九三年 二十六歲。七月，畢業東京帝大，進研究院。在「哲學雜誌」發表「英國詩人對天地山川的觀念」。前一年，曾寫「老子的哲學」爲東大文科大學東洋哲學科的論文。

一八九五年 二十八歲。四月，赴任松山中學。秋季以後，受子規的影響，開始熱中於俳句。

一八九六年 二十九歲。四月，由松山中學轉任熊本第五高等學校的英文講師。六月，與中根鏡子結婚。七月，升任教授。

一八九七年 三十歲。「杜鵑」創刊。在俳壇與高浜虛子齊名。六月，生父直克去世。

一九〇〇年 三十三歲。奉命留學英國研究英語，九月由橫濱港動身。

一九〇一年 三十四歲。五月，與由德國準備回國的科學家池田菊苗同住兩個月，因爲受其影響後來撰寫「文學論」。

一九〇三年 三十六歲。一月，由英倫回國。三月，搬住本鄉千駄木町。四月，出任第一高等學校教授和東京帝國大學英國文學系講師。七月，患強度的神經衰弱，盛傳漱石發瘋。十月，旅行蘇格蘭。

一九〇五年 三十八歲。一月，在「杜鵑」發表「我是貓」，繼而刊出「倫敦塔」、「卡萊爾博物館」、「幻影之盾」、「一夜」和「蕚露行」。

一九〇六年 三十九歲。推出「少爺」、「草枕」、「二百十日」。遷居本鄉西片町。

一九〇七年 四十歲。刊載「野分」。四月，辭去教職，進朝日新聞社，專心於筆耕工作。從六月份，在「朝日新聞」連載「虞草美人」。十月，遷往早稻田南町七番地。鬧胃病。四十一歲。從一月、七月和九月在「朝日新聞」，六月在「大阪朝日新聞」，分別連載「坑夫」、「夢十夜」、「三四郎」和「文鳥」。

一九〇九年 四十二歲。從一月和六月，在「朝日新聞」連載「永日小品」的一部份和「從那時起」。九月，接受滿鐵招待，旅行滿洲、朝鮮。十月，在「朝日新聞」連載「滿韓所見所聞」。

一九一〇年 四十三歲。從三月份，在「朝日新聞」連載「門」。六月，因為胃潰瘍住院，轉往修善寺溫泉療養。

一九一一年 四十四歲。二月，謝絕文學博士學位。七月，發表「格伯爾先生」於「朝日新聞」。

一九一二年 四十五歲。從一月和十二月，在「朝日新聞」連載「春分以前」和「行人」。

一九一三年 四十六歲。神經衰弱，胃潰瘍復發，臥在床上到五月底。十二月，發表「從漱石山房」。

一九一四年 四十七歲。從四月份，在「朝日新聞」連載「心」。

一九一五年 四十八歲。從一月和六月，在「朝日新聞」各連載「玻璃門之中」和「閒遊」。

一九一六年 四十九歲。從五月份，在「朝日新聞」連載「明暗」。十一月二十二日，胃潰瘍惡化，十二月九日與世長辭。葬於雜司谷墓地。「明暗」祇刊到一八八回，成為漱石的絕作。

• 森鷗外及其作品 •

森 鷗 外

1862-1922

森鷗外及其作品



• 9 •